

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

# Consecutive Interpreting — A Hands-On Textbook

## 交替传译实践教程 下

教师用书

主 编 戴惠萍



视频光盘

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

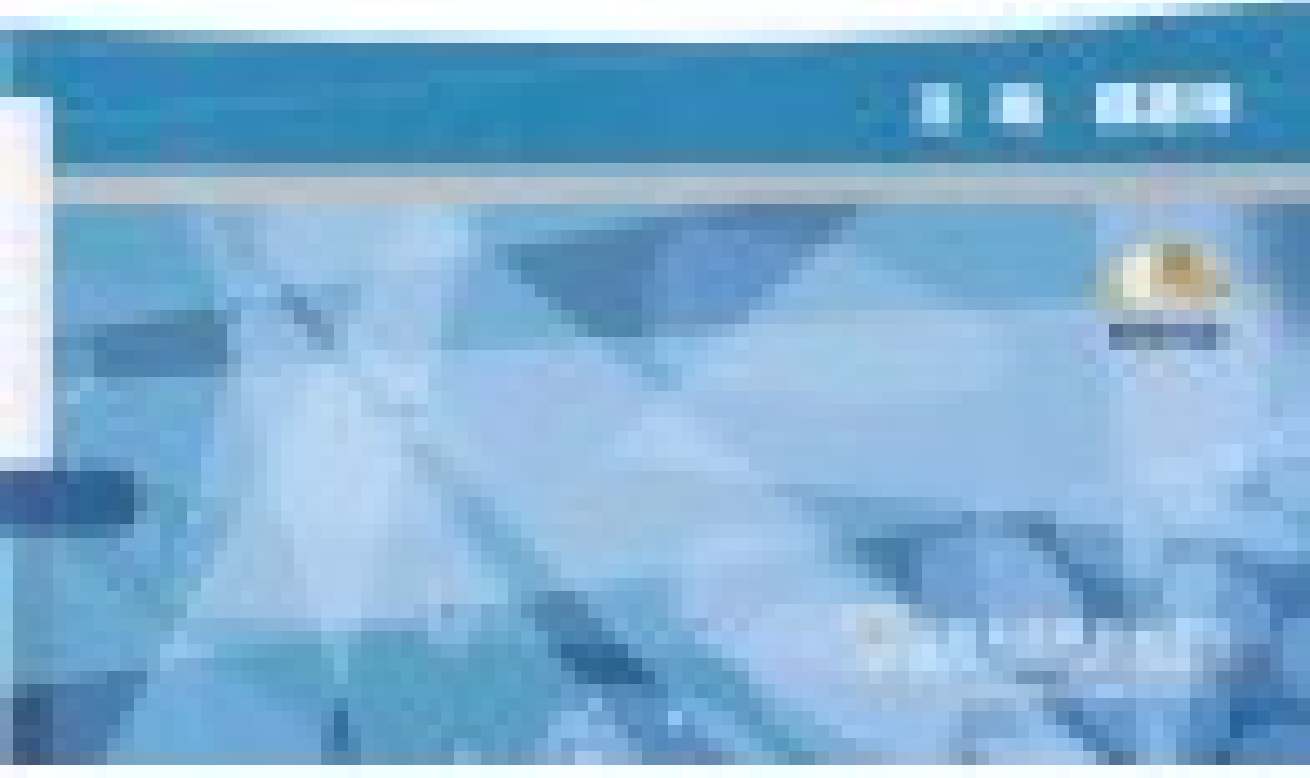


# Consecutive Interpreting — A Hands-On Textbook

## 交传传译实践教程

张德禄 著

北京 中国对外翻译出版公司



翻译专业本科生系列教材

# Consecutive Interpreting — A Hands-On Textbook

## 交替传译实践教学教程 ②

教师用书

主 编 戴惠萍  
副主编 梁 颖  
编 者 张 渊 曹 嫵 陈 祎  
刘 猛 王海若

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

交替传译实践教学教师用书. 下册 / 戴惠萍主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2014  
翻译专业本科生系列教材  
ISBN 978-7-5446-3621-6

I. ①交… II. ①戴… III. ①英语—口译—高等学校—教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第041655号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 19.25 字数 385千字

版 次: 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3621-6 / H · 1878

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 翻译专业本科生系列教材

## 编委会名单

(以姓氏笔画为序)

- |     |              |     |               |
|-----|--------------|-----|---------------|
| 方梦之 | 上海大学         | 李正栓 | 河北师范大学        |
| 王东风 | 中山大学         | 李德凤 | 伦敦大学          |
| 王宏印 | 南开大学         | 杨晓荣 | 中国人民解放军国际关系学院 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学      | 汪榕培 | 大连外国语大学       |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学     | 罗选民 | 清华大学          |
| 刘宓庆 | 同济大学         | 柴明颖 | 上海外国语大学       |
| 孙致礼 | 中国人民解放军外国语学院 | 郭著章 | 武汉大学          |
| 庄智象 | 上海外国语大学      | 黄振定 | 湖南师范大学        |
| 朱刚  | 南京大学         | 黄源深 | 上海对外经贸大学      |
| 朱振武 | 上海大学         | 程朝翔 | 北京大学          |
| 许钧  | 南京大学         | 廖七一 | 四川外国语大学       |
| 何刚强 | 复旦大学         | 潘文国 | 华东师范大学        |
| 张春柏 | 华东师范大学       | 穆雷  | 广东外语外贸大学      |

# 序

2006年初, 国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》, “翻译”专业(专业代码: 0502555, 作为少数高校试点的目录外专业)获得批准: 复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件, 是我国翻译学科建设中的一件大事, 也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业; 2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation, 简称 MTI), 从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障, 形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展, 从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础, 亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才, 为我国的改革开放, 增强与世界各国的交流和沟通, 促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一, 自建社以来, 一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后, 外教社即积极开展调查研究, 分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求, 思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等, 我们就社会和市场对翻译人才的需求, 我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解, 并作了更深入的分析、思考、研究, 以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上, 承担起翻译专业教材建设的任务, 为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上, 外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家, 组成了“翻译专



业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译,文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养他们奋发向上、积极健康的人生观,从而使他们全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的未来发展方向和水准。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月

# 前言

《交替传译实践教程》是上海外语教育出版社“翻译专业本科生系列教材”之一。教程分为上、下两册,每册包括《教师用书》和《学生用书》各一本、训练材料视频光盘一张。此教材的编写以在校的翻译专业本科生为主要使用对象,同时适应其他专业本科生的口译课教学或者水平相当的培训班教学。此外,教程中贯穿的教学思路和教学活动设计也适用于更高级别的专业口译课教学。对于有意了解和学习口译的职场或社会人士而言,此教程也将成为很有价值的自学教材和参考资料。

## 编写理念

基于编者对于现阶段中国口译教学尤其是翻译本科专业特点和条件的理解,《交替传译实践教程》突出体现了“尊重职业规范、遵循专业规律、强调基础技能、重视教学使用”的编写理念。

目前,国际口译教学界有一项共识,即进行专业口译教学的基础条件是学生完全具备足够的语言能力和认知能力。所以,口译专业通常是设立在研究生层次的证书课程或学位教育。那些在本科开设翻译专业的学校也会同时开设硕士层次翻译专业课程,而且相互衔接。口译专业不同阶段的训练重点也因此而大相径庭。在本科阶段,一般采用语言训练、知识学习和口笔译技能并重的课程设置,并且将这一时期作为研究生层次口笔译学习的一个预备阶段,只有在本科毕业时成功通过筛选和分流的学生才能进入更为职业化的笔译或口译学习。我们认同这样的观点和做法,并以这种国际通用做法作为本教程编写的重要参照对象。

本科阶段的专业翻译教学在中国国内是一项新兴的事业。2006年,中国教育部批准在三家高等院校试办翻译本科专业学位,培养翻译专业人才。截至2013年7月,共有106所高校获得教育部批准,试办翻译本科专业学位。教育部对于翻译专业本科的培养目标是培养“应用型、专业化、国际化”的翻译人才。但是参照国际标准和口译职业要求,我们发现目前国内即使是在翻译专业学位教育中,本科阶段的口译教学也是“准专业口译教学”,是引领有潜力的学生走向专业口译学习的预备性课程。但即便如此,它也应该完全有别于以往英语教学体系中的“教学口译”式课程,实现真正



意义上的“口译教学”。我们认为,翻译专业本科阶段的口译教学重点在于传授口译技能与知识,关注口译职业;目的是帮助学生在学习和掌握口译技能的过程中了解和尊重职业规范,为进一步进行专业口译学习做好准备。

尽管专业口译教学没有统一的程式或标准,但是国际上口译教学界积累的很多经验是值得借鉴的。其中最为重要的一点是:口译技能的掌握,应该循序渐进,不能急于求成。从正确的听说习惯和逻辑思维习惯开始学习,在打好基础、养成良好习惯之后才逐步开始正式的口译学习。本教程就是遵循这样的基本理念,强调基础技能的掌握和良好职业习惯的养成,力争使学生通过这一教程的学习为将来进一步的口译或相关专业学习以及未来的职业生涯打下坚实的基础。

在教学理念之外,影响翻译专业本科口译教学的另一个重要因素是师资。由于专业口译教学在我国刚刚起步,师资配备的质和量都还远远不能满足社会对这一专业的需求。而口译课与口译职业紧密关联的这一特点对这门课程的师资提出了较高的要求。我们认为,口译课授课教师最好自身经过专业口译训练并且有口译实践经验,这样才能在传授知识和训练技能的同时,带领学生走近这一职业。当然,即使是满足上述这一条件,口译教师也很有可能出现“会做不会教”的情况,因为缺乏得当的教育理念或者教学方法而影响教学质量。对此,我们在教程编写前专门进行了调研,发现接受调查的口译教师几乎都表达了需要教学法方面指导的愿望。当然,我们也欣喜地发现近几年越来越多有专业训练和实践背景的年轻教师加入了口译教学队伍,而且口译师资培训也已经得到了相关机构和学校的关注和大力投入。例如,上海外国语大学高级翻译学院与欧盟口译总司共同举办的“最优化专业口笔译教学讲习班”以及中国翻译协会举办的“全国高等院校翻译专业师资培训”都为口译教师提供了学习和切磋口译教学方法的平台。我们希望这个教程能够配合这样的潮流,成为口译教师的有力帮手,为专业口译教学做出贡献。

### 内容特点

在上述编写理念的指导下,《交替传译实践教程》在编写过程中,力求突出以下几个特点:

#### 1. 进度循序渐进

本教程在进度上稳步推进,不急于求成,上册着力进行基础技能训练和英汉交传练习;下册巩固和提高技能训练,并开始引入汉英交传练习。口译教学界的一个共识是,与译入外语相比,从译入母语入手学习口译可以减少语言因素对于口译技能掌握的影响。而且在本科翻译专业的口译教学环境中,推迟一个学期开始进行译入外语训练,学生的外语基本功也会更扎实,更适合进行汉英交传学习。

#### 2. 技能全面系统

本教程遵循口译专业教学的规律,着重基础技能训练。译员在实际的口译工作

中可能遇到的口译题材千差万别,但是可以应用于各种题材的口译技巧却是有限的。

“授人以鱼,不如授人以渔”,口译教学及训练的主要原则应该是向学生传授“口译技能”。本教程上册涉及的交替传译技能包括:积极听力(active listening)、口译短期记忆(short-term memory)、主题思想识别(identification of main ideas)、口译笔记(note-taking)、口译笔记阅读(note-reading)、言语类型分析(analysis of speech-type)等;下册将继续巩固有笔记交传技能,包括口译应对策略(coping tactics)、译前准备技巧(preparation)、演说技巧(public speaking skills)、跨文化交际技巧(cross-cultural communication)、口译职业准则(professional standards)等其他交传技能和相关主题口译训练。

### 3. 编排科学有据

教师用书与学生用书分别设计编写。在教师用书中,设计了分步骤课堂练习指导,为重点演练增加了详细点评,有力辅助教师教学;值得说明的是,本教程中的课堂练习都是基于欧盟口译总司口译培训、上外高翻专业口译教学和澳大利亚专业口译教学培训中的真实做法进行设计的。在编写过程中,编者还参阅了大量口译教学和训练方法的文献,力求通过练习设计帮助教师实现有效而且有趣的口译课堂教学。

本教程的编写历时两年,所有训练材料都经过上海外国语大学和西安外国语大学翻译专业本科真实课堂教学试用之后才加以选用。教程中详细点评要点完全是以编者真实使用过程中观察和收集的信息为基础进行编写,希望对同业教师有所启发。

### 4. 材料真实适用

尽管是专业口译教程,但编者在选材时充分考虑了翻译专业本科学生的语言和知识水平。本教程上册交传练习部分的选材在主题上贴近现实,内容均来源于真实的讲话素材,但通过略微的调整,在难度上略低于真实的国际会议讲话;教程配套视频的录制者自身都是口译员,讲话形式风格真实自然,让学生在在学习口译技能的同时体验到口译员工作要面临的真实场景。

## 使用说明

本教程下册《教师用书》和《学生用书》均由15课构成。除第14课“模拟会议”和第15课“学期测试”之外,教程中其余每一课的构成大致相同。《教师用书》中每一课包括“教学目标”、“详细要点”、“热身练习”、“重点演练”、“课后练习”等部分。

《学生用书》每课包括“学习目标”、“知识要点”、“热身练习”、“重点演练”、“课后练习”、“口译职业问答”、“学习日志”等部分。下文中会针对《教师用书》和《学生用书》各部分的设计意图和使用建议分别进行详细的说明。

从总体设计上讲,本册第1课至第5课是交替传译技能课程。其中第1、2课为交传

进阶,旨在对上册内容进行总结和复习,并引入本学期开始进行的汉英交传练习形式;第3课至第5课延续和补充上册的教学内容,巩固学生交传能力,并将教学重点逐步转向对译语质量的更高要求。第6课至第13课是**交传策略与主题口译课程**。这部分关注的重点是交传过程中需要使用到的策略和应对技巧,并使用相应的主题口译材料加以练习和巩固。其中,第6、7、8课从比较宏观的角度探讨交替传译的工作要求和口译策略的几个主要方面;第9、10、11课的训练重点是交替传译中对信息的具体处理策略;第12、13课训练的重点是译员的现场掌控能力。第14课设计为**模拟会议**,用以帮助学生综合运用所学的技能 and 策略。最后一课为**学期测试**,为教师提供了一个考试形式、内容以及评分标准的参考。

在教学进度上,我们建议教师每个教学周使用教程中的一课内容。由于每课都提供了充足的练习材料,教师可以依据自己的教学进度灵活选择,也可以使用教程中的练习方法,根据本地和本校的实际情况,广泛使用各种媒体上的最新材料用于口译教学。

## 教学目标

理论上讲,口译技能的掌握应该保持整体性和延续性,无法割裂地进行“分动作”训练。但在本教程中,我们仍为每一课设计了教学重点,希望这样可以帮助教师理清每一周的教学思路,明确教学目标。这些目标的设计既突出了阶段性重点,又保持了整体的连贯性。教师要在提示学生每个阶段集中达成一定目标的同时,还要及时回顾总结,做到融会贯通、循序渐进。

## 详细要点

要实现每一课口译教学目标,就要求口译教师掌握某项口译技能背后的基本理论和教学原理。“详细要点”中对每一课涉及的口译理论都进行了详细的解释说明,并为教师提供了本阶段总的教学指导建议。教师可以根据教学实际决定理论讲解的深度和广度。

## 课堂热身

这一部分中,编者为每一课设计了饶有趣味的练习,并提供详细的教师点评要点。在实际使用中,传统一些的做法是教师先进行本课教学重点的讲解再开始课堂热身练习。但如果教师对于课堂组织和教学主题有足够的把握和掌控能力,就可以选择先用课堂热身练习来活跃课堂气氛,之后很自然地引入单元训练重点。在进行适当的理论讲解之后,接着进入重点演练环节。

## 重点演练

这部分是一课中最主要的练习。每课重点演练都设计有不同的练习方法,这些

训练方法均是编者广泛参考国内外口译教学书籍,并经过实际课堂教学操作使用后总结记录的成果。为了实现良好的可操作性,我们为教师编写了分步骤的课堂练习指导,希望教师能够在课前熟悉练习环节,体会设计目的。必要的时候,可以结合自己的教学实际预先做出调整,这样做才能保证课堂练习达到预期的效果。除了使用正确的方法进行练习之外,口译教师在课堂上最重要的工作就是对学生的表现进行有效的点评。只进行宏观理论讲解是无法将口译技能传授给学生的。教师必须从最细微处着手,不厌其烦地指导学生,带领他们逐步掌握口译这一技能。所以,在教师用书中,我们为这一部分的练习也提供了点评要点。点评中提示教师注意学生在练习中可能出现的困难和错误,并给出了指导意见。这些内容都是来自于编者在真实班级试用这些练习选材时对学生表现的实录,对教师的实际教学应该有所启发。但是每个教师面对的教学实际情况千差万别,点评要点只是起到抛砖引玉的作用。在课堂教学中,教师要密切关注学生表现才能做出有针对性的点评,提供实际有效的指导意见。同时教师要切记不能逐字逐句地去纠正学生口译中的失误,那样会使课堂回到语言教学的方式上,无法实现口译课的作用;而且常常会挫伤学生的积极性,影响课堂互动和口译教学的整体效果。

### 课后练习

这一部分提供一些补充性练习素材,可以用于充实课堂教学内容,或者作为学生课后练习使用;教师可根据当时的教学情况调整或者补充课后练习任务。

### 视频文本和参考译文

教师用书中为每一个练习都提供了视频文本和参考译文。需要特别说明的是本教材教师用书中所配的视频材料并不是请讲话人逐字逐句依照事先准备的录音文稿背诵录制,而是提前提供文稿以供准备,录制视频时要求尽量采用自然的风格,不拘泥于个别字句。这样一来,由于每个人的语言习惯不同,必然出现现场即兴调整文稿语句的现象。我们在后期编写的过程中特意保留了有些视频与文稿间的微小差异,例如讲话人的开场白和结束语句并未出现在视频文本中。这样的做法是基于以下两点考虑:一、真正的口译实践中几乎很难碰到发言人一字不落地按照讲稿发言的情况,而口译员永远也不能因为手里拿到了发言稿就对工作掉以轻心。我们希望这套教材能最大程度地体现口译实践的真实情况,帮助学生从培训阶段就养成良好的职业习惯。二、我们希望这样的安排可以督促学生在预习、练习和复习的各个环节克服对视频文本和参考译文的依赖心理,专心听取讲话,更快速高效地掌握交替传译技能。我们也建议教师在每课准备时预先观看视频,做好充足的准备。如此教学相长,才能使口译课堂实现最佳效果。

## 视频光盘以及网络资源

本教程配备课程练习材料光盘,其中包含绝大多数练习的视频文件。有个别选材由于可能涉及的版权问题无法收录在光盘之中,我们在编写时仍然保留了这部分选材,主要是希望能够尽量地体现口译教学课堂选材的多样性和真实性。这些材料都是网络公共资源,教师可以在外教社的相关网站上或者通过互联网自行搜索获得视频。

## 编者简介和具体分工

### 戴惠萍

(Harry P. Dai)上海外国语大学高级翻译学院副院长、教授、博士生导师。国际会议口译员协会(AIIC)会员,拥有30年国际会议同声传译经验。1983年至1988年间,受聘为联合国纽约总部全职会议口译员,为联合国大会、安理会、经社理事会提供多个国际领域的同声传译服务。1993年至2003年10年间,在美国为联合国、欧盟、国际货币基金组织、世界银行、美国国务院、美国联邦法院和加拿大联邦政府等重要机构承担了数千场国际和双边会议的同传和交传工作。

戴惠萍教授是上外高级翻译学院创始人之一。创院至今,一直负责学院的教学和国际合作工作。直接指导并亲自参与高翻学院“会议口译专业”的建设和教学,同时参与学术型硕士、翻译专业硕士和翻译学博士的教学和指导。在2006年,与同事合力使得上外高翻学院成功入列AIIC认定的15所“全球一级会议口译教学单位”。

作为本教程的主编,戴惠萍教授指导和参与了本教程全套教材的设计、选材和编写以及视频录制的组织工作。具体负责本教程上、下两册前言、使用说明以及《教师用书》和《学生用书》中所有课程内容的审稿、定稿。

### 梁颖

上海外国语大学高级翻译学院翻译学(口译方向)博士研究生、专业会议口译员、西安外国语大学讲师。2006年接受欧盟口译总司(DG Interpretation, EC)同声传译培训。有多年本科及研究生口译教学经验和上百场国际会议同传及交传口译经历,曾为欧洲议会(EP)、联合国(UNOG)等机构承担同传和交传工作。还曾担任国际辩论教育协会(IDEA)中方协调员,组织国际辩论赛并担当评委。参与本教程全套教材的设计编写。具体负责上、下两册教师用书和学生用书的统稿和定稿工作;上、下两册视频录制的组织参与、后期剪辑和光盘制作;执笔上、下两册前言、使用说明;《学生用书》上册“口译学习问答”、下册“口译职业问答”部分;上册第1、2、4、7、8、11、13、14、15课以及下册第3、4、15课。



### 陈祎

澳大利亚麦考瑞大学(Macquarie University)翻译及口译专业博士研究生、澳大利亚NAATI专业口译译员、西安外国语大学讲师。此前获得悉尼大学(University of Sydney)教育学硕士、麦考瑞大学翻译口译硕士学位。曾担任本科及研究生层次口译实践课主讲老师和论文指导教师;在四十余场国际会议和外事活动中担任同传或交传译员,口译实践和教学经验丰富。参与本教程全套教材的设计编写以及下册视频材料的录制;执笔《学生用书》上册“口译学习问答”、下册“口译职业问答”部分;上册第3、5、6、9、10、12课以及下册第1、2课。

### 张渊

上海外国语大学高级翻译学院翻译学(口译方向)博士研究生、专业会议口译员、北京理工大学外国语学院讲师、翻译专业硕士MTI口译教师。2004年英国Leicester大学文学硕士、2005年英国Bath大学口笔译专业硕士。有多年本科及研究生口译教学经验和近百场国际会议同传及交传口译经历。参与本教程学生用书和教师用书中册的设计编写以及下册部分视频录制;执笔下册第5、9、14课。

### 曹嫵

上海外国语大学高级翻译学院翻译学(口译方向)博士研究生、专业会议口译员、华东政法大学外语学院翻译专业讲师。有多年口译教学经验和同传及交传口译经历,口译教学研究经验丰富,撰写并发表多篇论文,“校园网环境下高校英语专业口译课程自主学习模式研究”获得上海高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金,负责上外本科课程建设“英汉交替传译”项目,主编《新编英汉双向口译教程》;执笔下册第6、12、13课。

### 刘猛

上海外国语大学高级翻译学院翻译学(口译方向)博士研究生、扬州大学讲师,此前获得澳大利亚莫纳士大学(Monash University)国际英语教育硕士。承担本科及研究生口译课程教学,有丰富交传口译经历,所指导学生曾多次在江苏省和全国口译比赛中获大奖,在省级及以上级别刊物发表论文数篇。参与本教程学生用书和教师用书中册的设计编写以及上、下册视频材料的录制;执笔下册第10、11课。

### 王海若

上海外国语大学高级翻译学院博士研究生、专业会议口译员,有数百场大型国际会议口译经验,涉及行业领域广泛。2013年5月通过全国翻译专业资格(水平)一级口译考试,2007年5月通过二级口译考试并获得二级口译证书。著有译著《天边外》(中国书籍出版社2008年第1版,2010年第2版)、《打造你的个人品牌》(即将由中国致公出版社出版)。执笔下册第7、8课。



## 特别感谢

上外高翻学院口译专业硕士Matthew Bailey、Jonathan Lumb、Jasmine Baker、Mary Halloran和于正成参与了下册视频录制工作。上外高翻学院韩钢冶老师对录制和视频制作工作提供了有力的技术支持,在此一并致谢。

尽管在编写过程中,团队成员精益求精、力求完美,但本科翻译专业口译教学和教材编写毕竟是刚刚起步的事业,教程难免有考虑欠妥、编排不周之处。欢迎使用者批评指正。

编者  
2014年2月

# 目录

## 1 交传进阶(一)

教学目标 1

详细要点 1

有效听力

英汉/汉英交替传译

课堂热身 4

I. 趣味练习 一句话破解甄嬛体 1.1

II. 讲话复述

1. 中国三十年 1.2

2. Singapore 1.3

3. 农产品销售 1.4

4. Tourism 1.5

III. 目标语概述

A Speech on Sexual Orientation 1.6

重点演练 11

对话口译: 中国的私家车 1.7

课后练习 24

Being Busy 1.8

## 2 交传进阶(二)

教学目标 27

详细要点 27

口译笔记原则

口译笔记使用

汉英交传训练

课堂热身 29

I. 笔记复述练习 电动汽车 2.1

II. 笔记口译练习(1) MC Speech 2.2

III. 笔记口译练习(2)

Welcoming Speech 2.3

重点演练 39

名人采访 2.4

课后练习 47

Nicolas' Speech 2.5

## 3 交传笔记(译语质量)

教学目标 49

详细要点 49

交传中强调译语质量的可能性和必要性

提高译语质量的主要方法

练习要求

课堂热身 51

I. “词块”收集和快速反应练习

II. “语言重组”练习

1. The Silence of Men 3.1

2. 什么是市场 3.2

重点演练 “真实听众”练习 56

1. Water Shortages in China 3.3

2. Technology as a Trend 3.4

3. 《拿什么拯救中国经济》 3.5

课后练习 63

1. A Circle of Friends 3.6

2. 破碎的金砖 3.7

## 4 交传笔记(适当表达)

教学目标 69

详细要点 69

“得体性”与“现场感”

“做演讲”(speech-making)与“篇章口语化”(oralizing)练习

课堂热身 71

重点演练 74

1. 专访外滩英迪格酒店总经理 4.1
2. 中国式过马路 4.2

课后练习 85

1. Education in Rural China 4.3
2. 钓鱼岛 4.4

## 5 交传笔记(讲稿与幻灯片)

教学目标 89

详细要点 89

礼仪致辞的带稿交传

幻灯片演示交传

建议与策略

课堂热身 91

I. 礼仪致辞口译

II. 幻灯片口译练习

重点演练 93

1. Boeing 5.1

2. 海尔公司简介 5.2

3. Jacques Rogge's Speech at the Opening Ceremony of London Olympic Games 2012 5.3

课后练习 102

1. James Cameron's Speech at the 2nd Beijing International Film Festival 2012 5.4

2. 驻加拿大大使章均赛在“汉语桥 中国缘”招待会上的致辞(节选) 5.5

## 6 交传策略与主题口译(环境保护)

教学目标 108

详细要点 108

策略讲解

笔记和脑记的协调

公共演说技巧与训练

主题引入

课堂热身 110

I. 看视频,作总结

1. Air Pollution Linked to Stroke Risk 6.1

2. Protect the Earth, Protect Our Home 6.2

II. 分组口译练习

Environmental Pollution and Protection in My City

重点演练 116

1. Proclamation by U.S. President Obama on Earth Day (I) 6.3

2. Proclamation by U.S. President Obama on Earth Day (II) 6.4

3. 驻英国大使傅莹“气候变化与中国”演讲节选 6.5

课后练习 124

1. 美国国务卿希拉里纪念地球日40周年电视讲话 6.6

2. 中国驻欧盟使团团团长宋哲大使就气候变化问题接受了欧盟专业媒体《欧洲之声》外事编辑安德鲁·加第纳专访节选 6.7